

N SERIES



THE WITCHER

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Lauren Schmidt Hissrich | Andrzej Sapkowski

ÉPISODE 1.02

"Four Marks"

Intimidé et négligé, Yennefer trouve accidentellement un moyen de s'échapper. La chasse de Geralt pour un soi-disant diable va en enfer. Ciri recherche la sécurité en nombre.

ÉCRIT PAR:

Jenny Klein

RÉALISÉ PAR:

Alik Sakharov

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

20.12.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Royce Pierreson	...	Istredd
Eamon Farren	...	Cahir
Mimi Ndiweni	...	Fringilla
Wilson Radjou-Pujalte	...	Dara
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Tom Canton	...	Filavandrel
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Roderick Hill	...	Fletcher
Charlotte O'Leary	...	Tiffania
Szandra Asztalos	...	Anica
Eliza Varga	...	Doralis
Rebeka Balogh	...	Lark
Krisztián Csákvári	...	Adon Ozol
Natasha Culzac	...	Toruviel
Atanáz Babinchak	...	Filip
M. Simon Andrea	...	Lilja Ozol
Amit Shah	...	Torque
Dónal Finn	...	Nettly
Levente Lippai	...	Zeke Ozol
Sándor Köleséri	...	Abbott
Pál Fedinecz	...	Soup Line Dwarf
Szofi Berki	...	Kaveri
Balázs Szitás	...	Drunk Guy
Ayari Rodhouane	...	Nonim
Zsafia Miklos	...	Peasant Girl
Péter Fancsikai	...	Soup Line Soldier
Blanka Herbály	...	Novice #2
Eper Stinner	...	Novice #1

1

00:00:07,333 --> 00:00:10,708
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:18,416 --> 00:00:20,041
Alors, où m'emmènes-tu ?

3

00:00:20,125 --> 00:00:23,291
- C'est une surprise.
- Comment ça, une surprise ?

4

00:00:23,375 --> 00:00:26,166
- J'ai quelque chose pour toi.
- Parle !

5

00:00:26,250 --> 00:00:29,166
Si je te le dis,
ce n'est plus une surprise.

6

00:00:30,333 --> 00:00:32,041
Quel coquin !

7

00:00:32,125 --> 00:00:34,166
Mets-toi là. Ferme les yeux.

8

00:00:36,500 --> 00:00:37,333
Ouvre.

9

00:00:39,458 --> 00:00:41,625
Une marguerite ? Pas une rose ?

10

00:00:41,708 --> 00:00:44,125
- C'est trop commun.
- Ça, c'est radin.

11

00:00:45,208 --> 00:00:48,083
Je peux quand même t'embrasser ?

12

00:00:56,458 --> 00:00:57,500
Où est-elle passée ?

13

00:00:57,583 --> 00:00:59,250

- Quoi ?
- Ma marguerite.

14
00:01:01,458 --> 00:01:02,666
Tu n'en voulais pas.

15
00:01:14,083 --> 00:01:17,125
- Ma fleur va puer le cochon.
- Tu nous espionnes ?

16
00:01:17,208 --> 00:01:19,750
Évidemment ! Qui voudrait embrasser ça ?

17
00:01:19,833 --> 00:01:21,458
Il faudrait qu'elle se redresse.

18
00:01:21,541 --> 00:01:23,458
Où vas-tu, la bossue ? On t'apprend ?

19
00:01:23,541 --> 00:01:25,708
Lâchez-moi ! Arrêtez !

20
00:01:25,791 --> 00:01:27,666
Tu dors avec les cochons.

21
00:01:27,750 --> 00:01:30,291
Même ta famille ne veut pas de toi.

22
00:01:59,041 --> 00:02:00,000
Qui es-tu ?

23
00:02:00,416 --> 00:02:02,125
Quel est cet endroit ?

24
00:02:02,625 --> 00:02:03,625
Suis-je morte ?

25
00:02:04,500 --> 00:02:05,958
Comment suis-je arrivée ici ?

26
00:02:06,041 --> 00:02:07,708

Tu as dû franchir un portail.

27

00:02:09,666 --> 00:02:10,666
J'ai fait quoi ?

28

00:02:11,333 --> 00:02:12,583
Tu as franchi un portail.

29

00:02:13,791 --> 00:02:18,125
D'où tu te trouvais jusqu'ici.
La tour de la Mouette.

30

00:02:19,125 --> 00:02:20,125
Aretuza ?

31

00:02:22,458 --> 00:02:23,750
Tu es vierge.

32

00:02:26,916 --> 00:02:27,916
Désolée.

33

00:02:29,375 --> 00:02:30,458
Désolée.

34

00:02:33,416 --> 00:02:36,250
Ta gifle est encore plus impressionnante
que ta magie.

35

00:02:38,666 --> 00:02:39,625
Ma quoi ?

36

00:02:46,291 --> 00:02:47,291
Qu'y a-t-il ?

37

00:02:53,125 --> 00:02:57,083
Si tu peux faire apparaître un portail,
elle viendra te chercher.

38

00:02:57,500 --> 00:02:59,458
Elle ? Qui donc ?

39

00:03:02,000 --> 00:03:03,083
Que fais-tu ?

40

00:03:06,250 --> 00:03:07,458
[Langage ancien]

41

00:03:15,416 --> 00:03:16,416
Qu'est-ce donc ?

42

00:03:17,583 --> 00:03:21,541
C'est un portail d'un autre genre,
qui ne laisse pas de trace.

43

00:03:22,000 --> 00:03:26,208
Ton portail fait de toi une cible facile.
Celui-ci te ramènera chez toi.

44

00:03:27,166 --> 00:03:29,125
Fais-moi confiance.

45

00:03:31,083 --> 00:03:32,166
Quel est ton nom ?

46

00:03:32,708 --> 00:03:33,541
Istredd.

47

00:03:36,500 --> 00:03:37,625
Et toi ?

48

00:03:52,291 --> 00:03:53,666
Sors de là !

49

00:03:56,541 --> 00:03:57,458
J'y arrive.

50

00:04:26,416 --> 00:04:27,750
Combien pour un cochon ?

51

00:04:29,250 --> 00:04:30,916
Ils seront au marché demain.

52

00:04:31,333 --> 00:04:32,625
Je suis là aujourd'hui.

53
00:04:34,666 --> 00:04:35,666
Dix marks.

54
00:04:38,958 --> 00:04:40,291
Et pour cette bête ?

55
00:04:44,291 --> 00:04:45,708
- Six.
- Quatre.

56
00:04:46,541 --> 00:04:49,416
- Que fais-tu ?
- Vendue. Quatre marks.

57
00:04:50,000 --> 00:04:51,625
Tu es fou ? Ne lui donne pas.

58
00:04:51,708 --> 00:04:54,916
Comme je l'ai dit, vendue. Quatre marks.

59
00:04:56,333 --> 00:04:58,875
C'est une sorcière.
Tu sais ce qu'elle fera.

60
00:04:59,750 --> 00:05:02,333
- C'est notre fille.
- Pas la mienne.

61
00:05:04,208 --> 00:05:05,041
Mère !

62
00:05:06,583 --> 00:05:07,583
Aide-moi !

63
00:05:12,250 --> 00:05:13,875
Parfait. En route.

64
00:05:16,875 --> 00:05:18,375
Vous ne m'emmènerez pas !

65
00:05:18,916 --> 00:05:19,916
Je n'irai pas.

66
00:05:29,333 --> 00:05:30,541
Laissez-moi sortir !

67
00:05:32,500 --> 00:05:33,500
Ouvrez-moi !

68
00:06:14,250 --> 00:06:15,708
Quatre marks.

69
00:07:18,791 --> 00:07:19,791
Princesse !

70
00:07:21,250 --> 00:07:23,083
Mademoiselle Cirilla !

71
00:07:23,833 --> 00:07:25,208
Princesse Cirilla !

72
00:07:25,291 --> 00:07:27,333
Pas de princesse par ici.

73
00:07:29,708 --> 00:07:31,291
Toi, va voir par là.

74
00:07:34,083 --> 00:07:36,500
- Princesse ?
- Où êtes-vous, Princesse ?

75
00:07:38,041 --> 00:07:39,833
Princesse Cirilla !

76
00:07:41,750 --> 00:07:43,041
Vers le ruisseau.

77
00:07:43,125 --> 00:07:45,250
Toi, ouvre l'œil !

78
00:07:45,958 --> 00:07:47,166
Princesse Cirilla !

79
00:08:34,708 --> 00:08:36,041
Qui est là ?

80
00:08:44,541 --> 00:08:45,541
Pas un geste !

81
00:08:51,208 --> 00:08:52,375
C'est du poison ?

82
00:09:16,583 --> 00:09:17,750
Non, merci.

83
00:09:18,583 --> 00:09:20,208
Je ne mange pas de rat.

84
00:09:24,416 --> 00:09:25,250
Attends !

85
00:09:32,375 --> 00:09:34,166
Où vivais-tu à Cintra ?

86
00:09:37,625 --> 00:09:38,916
Où sont tes parents ?

87
00:09:41,916 --> 00:09:43,166
Tu ne parles pas ?

88
00:09:47,833 --> 00:09:50,000
Je n'ai parlé à personne
depuis trois jours.

89
00:09:50,666 --> 00:09:51,583
On peut dire...

90
00:09:52,875 --> 00:09:54,125
que je suis en fuite.

91

00:09:57,458 --> 00:09:59,708
Je suis censée rejoindre quelqu'un,

92

00:09:59,791 --> 00:10:02,416
mais je me retrouve à fuir
quelqu'un d'autre.

93

00:10:12,500 --> 00:10:13,541
Il a...

94

00:10:15,541 --> 00:10:18,000
un énorme oiseau sur la tête.

95

00:10:24,291 --> 00:10:26,208
J'ignore ce qu'il me veut.

96

00:10:29,083 --> 00:10:30,458
Éteignons le feu.

97

00:10:31,583 --> 00:10:33,125
Il ne doit pas m'attraper.

98

00:10:35,166 --> 00:10:36,166
Jamais.

99

00:11:29,416 --> 00:11:31,250
C'est l'étendard de Cintra !

100

00:11:31,750 --> 00:11:33,250
Viens, on est sauvés !

101

00:11:42,875 --> 00:11:43,750
Garçon-rat ?

102

00:11:48,083 --> 00:11:50,333
Vous vous croyez en sécurité

103

00:11:52,333 --> 00:11:55,458
Aucune raison de vous inquiéter

104

00:11:56,791 --> 00:11:59,708

Mais ici-bas, à Posada

105

00:12:00,750 --> 00:12:02,708
Mieux vaut se méfier

106

00:12:03,750 --> 00:12:05,875
Du brochet qui vous embroche

107

00:12:05,958 --> 00:12:08,125
Si silencieux quand il approche

108

00:12:08,583 --> 00:12:10,291
Ou de la volage

109

00:12:10,375 --> 00:12:14,291
Qui vous effraiera davantage

110

00:12:16,083 --> 00:12:20,291
Des potions de la vieille Naradkova

111

00:12:20,375 --> 00:12:26,333
Qui expulsent les fœtus à tout-va

112

00:12:26,416 --> 00:12:27,750
C'est toi qu'on va expulser !

113

00:12:27,833 --> 00:12:29,291
Arrêtez ! C'est bon !

114

00:12:29,375 --> 00:12:31,958
Heureux de voir cette cohésion entre vous.

115

00:12:32,041 --> 00:12:33,500
C'est pas croyable.

116

00:12:51,750 --> 00:12:54,958
Tu aimes ruminer dans ton coin,
on dirait.

117

00:12:55,833 --> 00:12:58,458
- Je suis venu boire seul.

- Très bien.

118
00:12:58,875 --> 00:13:03,000
Personne ne s'est gêné
pour critiquer ma prestation, à part...

119
00:13:04,166 --> 00:13:05,166
toi.

120
00:13:05,583 --> 00:13:06,583
Allons !

121
00:13:06,666 --> 00:13:10,708
Ne fais pas mariner un pauvre homme.

122
00:13:11,166 --> 00:13:13,875
Tu dois avoir des observations.
Trois mots ou moins.

123
00:13:16,000 --> 00:13:17,291
Elles n'existent pas.

124
00:13:18,375 --> 00:13:19,791
Quoi donc ?

125
00:13:20,166 --> 00:13:22,000
Les créatures de ta chanson.

126
00:13:22,416 --> 00:13:23,625
Comment le sais-tu ?

127
00:13:27,166 --> 00:13:28,166
Fichtre !

128
00:13:28,625 --> 00:13:29,625
Cheveux blancs,

129
00:13:30,291 --> 00:13:31,250
grand solitaire,

130
00:13:31,333 --> 00:13:32,166

deux...

131

00:13:33,166 --> 00:13:34,666
glaives très effrayants.

132

00:13:35,291 --> 00:13:36,583
Je sais qui tu es.

133

00:13:40,791 --> 00:13:43,833
Tu es le sorceleur, Geralt de Riv.

134

00:13:45,125 --> 00:13:46,125
Je le savais !

135

00:13:52,750 --> 00:13:54,041
Un boulot pour vous !

136

00:13:54,625 --> 00:13:55,750
Je vous en supplie.

137

00:13:58,208 --> 00:14:00,916
Un diable nous vole tout notre blé.

138

00:14:03,666 --> 00:14:06,541
Je vous paierai d'avance. Cent ducats.

139

00:14:10,583 --> 00:14:11,583
Cent cinquante.

140

00:14:15,625 --> 00:14:17,416
Vous y arriverez certainement.

141

00:14:19,166 --> 00:14:21,750
Vous êtes impitoyable, il paraît.

142

00:14:30,125 --> 00:14:33,833
Un coup de main ? J'en ai deux.
Une pour chaque corne du diable.

143

00:14:33,916 --> 00:14:34,833
Va-t'en.

144

00:14:35,250 --> 00:14:37,375
Je t'accompagnerai en silence.

145

00:14:39,666 --> 00:14:41,166
Tu as raison,

146

00:14:41,250 --> 00:14:44,208
de vraies aventures feraient
de meilleures histoires.

147

00:14:44,291 --> 00:14:47,541
Et toi, l'ami, tu respires l'aventure.

148

00:14:47,875 --> 00:14:50,833
Entre autres odeurs.
C'est quoi, de l'oignon ?

149

00:14:50,916 --> 00:14:52,375
Peu importe.

150

00:14:52,458 --> 00:14:58,083
Tu respires la mort, le destin,
l'héroïsme et le chagrin d'amour.

151

00:14:58,166 --> 00:14:59,250
C'est de l'oignon.

152

00:15:00,083 --> 00:15:01,375
D'accord.

153

00:15:01,791 --> 00:15:03,500
Je serai ton bonimenteur !

154

00:15:03,583 --> 00:15:06,083
Je rapporterai
les récits de Geralt de Riv,

155

00:15:06,166 --> 00:15:08,250
le Boucher de Blaviken !

156

00:15:12,125 --> 00:15:12,958
Viens là.

157
00:15:19,000 --> 00:15:20,000
Allez, Ablette.

158
00:15:32,416 --> 00:15:35,125
Personne ne le remarquerait si tu mourais.

159
00:15:42,333 --> 00:15:43,333
Tu vas vivre.

160
00:15:45,958 --> 00:15:46,958
Qui êtes-vous ?

161
00:15:48,583 --> 00:15:49,916
Tissaia de Vries.

162
00:15:52,500 --> 00:15:53,916
Rectrice d'Aretuza.

163
00:15:57,166 --> 00:16:00,833
Vous auriez dû me laisser mourir.
Ça, je le contrôlais.

164
00:16:00,916 --> 00:16:02,375
Adorable, petit goret.

165
00:16:03,458 --> 00:16:05,041
Tu n'avais aucun contrôle.

166
00:16:05,541 --> 00:16:06,583
Tu le perdais.

167
00:16:08,208 --> 00:16:09,791
Sois à la serre dans 20 minutes.

168
00:16:18,875 --> 00:16:20,416
Je sens votre terreur.

169
00:16:21,375 --> 00:16:23,541

Et vous avez raison d'avoir peur.

170

00:16:37,625 --> 00:16:41,375
Rien n'est plus dangereux
que le chaos en ce monde.

171

00:16:42,333 --> 00:16:45,916
Il nous entoure constamment.

172

00:16:46,500 --> 00:16:48,500
Volatil et puissant.

173

00:16:49,833 --> 00:16:55,166
Mais chacune de vous a montré
une aptitude à le canaliser.

174

00:16:56,375 --> 00:16:59,708
Vos agissements ont créé
une nouvelle onde dans le chaos,

175

00:17:00,208 --> 00:17:02,208
qui est arrivée jusqu'à moi.

176

00:17:03,125 --> 00:17:03,958
Anica,

177

00:17:04,916 --> 00:17:07,375
tu as sauvé un garçon de la noyade
par la pensée.

178

00:17:09,458 --> 00:17:11,416
Fringilla a congelé un chat.

179

00:17:11,500 --> 00:17:12,500
Par accident.

180

00:17:14,875 --> 00:17:18,750
Sabrina a rendu sa mère obèse.

181

00:17:20,833 --> 00:17:25,375
Mais votre capacité à canaliser le chaos

182
00:17:26,125 --> 00:17:30,791
ne signifie pas
que vous êtes capables de magie.

183
00:17:31,791 --> 00:17:33,291
Je veux rentrer chez moi.

184
00:17:36,375 --> 00:17:37,458
Tu es chez toi.

185
00:17:38,416 --> 00:17:40,750
Écoute bien, ta survie en dépend.

186
00:17:43,250 --> 00:17:46,541
La magie,
c'est l'acte d'organiser le chaos.

187
00:17:47,333 --> 00:17:49,916
Bien que des océans de mystère subsistent,

188
00:17:50,416 --> 00:17:54,833
nous avons déduit
qu'elle nécessite deux choses :

189
00:17:57,708 --> 00:18:00,875
l'équilibre et le contrôle.

190
00:18:02,750 --> 00:18:05,750
Sans eux, le chaos vous tuera.

191
00:18:07,041 --> 00:18:08,708
Voici une épreuve simple,

192
00:18:09,291 --> 00:18:12,041
pour déterminer
si vous êtes digne d'ascension.

193
00:18:12,625 --> 00:18:16,416
Entre votre fleur et votre pierre
se trouve l'équilibre.

194

00:18:17,666 --> 00:18:20,166
Soulevez votre pierre sans la toucher.

195
00:18:21,375 --> 00:18:22,666
Utilisez cette incantation.

196
00:18:22,750 --> 00:18:23,708
[Langage ancien]

197
00:18:36,250 --> 00:18:38,000
- J'y arrive !
- Ta main !

198
00:18:46,125 --> 00:18:47,625
Voilà l'équilibre.

199
00:18:48,541 --> 00:18:51,166
Belle démonstration. Merci, Fringilla.

200
00:18:52,125 --> 00:18:54,333
On ne conjure rien sans rien.

201
00:18:54,958 --> 00:18:57,083
C'est donnant-donnant.

202
00:19:39,458 --> 00:19:41,208
Tu as perdu beaucoup de sang.

203
00:20:05,833 --> 00:20:07,833
Parfois, une fleur n'est qu'une fleur,

204
00:20:08,708 --> 00:20:11,000
et sa seule utilité est dans sa mort.

205
00:20:49,333 --> 00:20:50,166
Istredd.

206
00:20:51,958 --> 00:20:54,333
Tu avais raison. Elle m'a trouvée.

207
00:20:55,291 --> 00:20:56,416

Et tu m'as trouvé.

208

00:20:58,916 --> 00:20:59,916
Je m'appelle...

209

00:21:01,208 --> 00:21:02,208
Yennefer.

210

00:21:05,125 --> 00:21:06,791
Ravi de faire ta connaissance...

211

00:21:08,958 --> 00:21:09,791
Yennefer.

212

00:21:54,000 --> 00:21:54,916
Fais la queue !

213

00:21:55,375 --> 00:21:58,375
Ne me touchez pas.
Cette nourriture vient de la reine.

214

00:21:58,458 --> 00:22:00,083
Qu'elle pourrisse en enfer.

215

00:22:00,916 --> 00:22:01,916
Ta cape.

216

00:22:04,166 --> 00:22:05,625
Mon père l'a fabriquée.

217

00:22:06,041 --> 00:22:09,208
Ziven Ozol.
Il habillait les nobles de Cintra.

218

00:22:12,416 --> 00:22:14,416
On dirait que tu as vécu un enfer.

219

00:22:15,291 --> 00:22:16,291
Comme nous tous.

220

00:22:25,958 --> 00:22:27,291

Des oreilles d'elfes.

221

00:22:30,041 --> 00:22:31,041
Je les ai tués.

222

00:22:32,916 --> 00:22:36,791
J'ai vengé les vies humaines perdues
pendant la rébellion de Filavandrel.

223

00:22:37,333 --> 00:22:38,250
Filavandrel ?

224

00:22:38,708 --> 00:22:40,166
Le roi des elfes.

225

00:22:41,125 --> 00:22:43,250
Il a voulu s'emparer de Cintra.

226

00:22:43,958 --> 00:22:45,958
Mon frère a reçu une flèche dans la tête.

227

00:22:47,416 --> 00:22:49,666
Mais sa mort ne sera pas vaine.

228

00:22:53,791 --> 00:22:55,166
Viens rencontrer ma famille.

229

00:23:07,666 --> 00:23:08,500
Viens.

230

00:23:10,875 --> 00:23:12,916
Mère, j'ai amené quelqu'un.

231

00:23:13,791 --> 00:23:14,791
Je te présente...

232

00:23:16,500 --> 00:23:17,333
Fiona.

233

00:23:18,041 --> 00:23:19,833
Quelle jolie petite cape.

234

00:23:20,791 --> 00:23:22,416
Notre père vient de mourir.

235

00:23:22,958 --> 00:23:25,333
En se battant pour défendre cette truie.

236

00:23:25,416 --> 00:23:27,166
- Et sa maudite famille.
- Mère.

237

00:23:27,250 --> 00:23:29,791
Arrête.
La reine Calanthe n'y est pour rien.

238

00:23:29,875 --> 00:23:32,791
Nilfgaard a pénétré Cintra
grâce aux espions elfes.

239

00:23:32,875 --> 00:23:36,083
- C'était la terre des elfes.
- Notre frère est mort pour elle.

240

00:23:36,166 --> 00:23:38,125
Et votre père par l'égoïsme de Calanthe.

241

00:23:39,125 --> 00:23:40,666
Un conflit après l'autre.

242

00:23:41,291 --> 00:23:44,625
On nous dépouille de nos maisons,
nos hommes et nos vies.

243

00:23:45,291 --> 00:23:46,333
Cela cessera-t-il ?

244

00:23:46,416 --> 00:23:49,166
Une fois chevalier,
j'aurai assez pour une maison.

245

00:23:49,250 --> 00:23:51,583
- Chevalier ?

- Je dois d'abord être écuyer,

246

00:23:51,666 --> 00:23:53,791
mais je serai prêt
quand Cintra se relèvera.

247

00:23:56,666 --> 00:23:59,166
À l'ordre et à la dignité.

248

00:24:00,625 --> 00:24:01,666
Mon enfant.

249

00:24:01,750 --> 00:24:03,000
Tes chaussures.

250

00:24:04,208 --> 00:24:06,375
Trouvons une nouvelle paire.

251

00:24:08,000 --> 00:24:10,583
Ce serait merveilleux. Merci.

252

00:24:11,333 --> 00:24:12,166
Abbott.

253

00:24:33,416 --> 00:24:35,541
Ne t'en fais pas,
il fait partie des propres.

254

00:24:43,125 --> 00:24:46,333
En lisant entre les lignes
et les coups dans le ventre,

255

00:24:46,416 --> 00:24:49,791
je dirais qu'on a
une mauvaise image de toi, l'ami.

256

00:24:50,416 --> 00:24:55,083
Si je me joignais à toi
pour vaincre le diable de Posada,

257

00:24:55,166 --> 00:24:57,708
je pourrais te libérer

de cette réputation.

258

00:24:58,250 --> 00:25:00,958
Tout le Nord chanterait les louanges

259

00:25:01,416 --> 00:25:05,791
de Geralt de Riv, le Loup Blanc, ou autre.

260

00:25:06,541 --> 00:25:07,625
"Boucher", ça me va.

261

00:25:09,125 --> 00:25:11,375
Puis-je monter ? Je suis mal chaussé.

262

00:25:11,458 --> 00:25:12,791
Ne touche pas Ablette.

263

00:25:18,625 --> 00:25:20,541
Les elfes appelaient cela Dol Blathanna,

264

00:25:20,625 --> 00:25:23,583
avant de le céder aux humains

265

00:25:23,666 --> 00:25:26,791
et de se retirer dans leurs palais d'or
dans les montagnes.

266

00:25:27,500 --> 00:25:31,000
Me revoilà à présenter le monde.

267

00:25:33,041 --> 00:25:33,875
Geralt ?

268

00:25:34,708 --> 00:25:37,041
Geralt ? Où vas-tu ?

269

00:25:37,708 --> 00:25:39,208
Ne me laisse pas.

270

00:25:40,375 --> 00:25:41,208
Ohé ?

271
00:25:42,000 --> 00:25:44,458
- Que cherche-t-on ?
- Le silence d'or.

272
00:25:46,208 --> 00:25:47,625
C'est pas mon truc.

273
00:25:47,708 --> 00:25:49,875
As-tu déjà chassé un diable ?

274
00:25:50,375 --> 00:25:52,208
Les diables n'existent pas.

275
00:25:53,458 --> 00:25:57,375
Évidemment. Alors, que faisons-nous ?

276
00:25:58,791 --> 00:26:00,500
Parfois, il y a des monstres,

277
00:26:01,125 --> 00:26:02,458
parfois de l'argent.

278
00:26:03,583 --> 00:26:04,666
Rarement les deux.

279
00:26:05,833 --> 00:26:07,375
C'est la vie.

280
00:26:09,541 --> 00:26:10,375
Merde !

281
00:26:11,041 --> 00:26:12,500
Début du deuxième acte !

282
00:26:12,916 --> 00:26:16,416
C'est quoi ?
On dirait un petit boulet de canon.

283
00:26:17,000 --> 00:26:18,000
Diantre !

284

00:26:27,458 --> 00:26:29,916
Geralt, c'est bien un diable.

285

00:26:35,416 --> 00:26:38,291
Je dois voir cet être magique, mythique...

286

00:26:55,250 --> 00:26:56,458
Laissez-moi !

287

00:27:01,000 --> 00:27:01,916
Tu sais parler.

288

00:27:05,291 --> 00:27:06,541
Évidemment !

289

00:27:07,125 --> 00:27:10,041
Que s'est-il passé ?
Ta mère a baisé un bouc ?

290

00:27:10,125 --> 00:27:11,583
Je suis Torque, le sylvain.

291

00:27:11,666 --> 00:27:13,708
Une créature rare et intelligente !

292

00:27:13,791 --> 00:27:15,791
T'es un enfoiré, avec tes balles !

293

00:27:15,875 --> 00:27:17,458
Je les tiens des humains !

294

00:27:17,541 --> 00:27:21,125
Ils ont voulu me faire manger du fer
pour m'empoisonner !

295

00:27:22,125 --> 00:27:24,375
Ta mère a baisé un bonhomme de neige ?

296

00:27:27,000 --> 00:27:29,166
Tu es intelligent, je te l'accorde.

297

00:27:30,125 --> 00:27:31,291
Je t'épargnerai.

298

00:27:31,375 --> 00:27:33,291
Mais tu ne peux pas rester ici.

299

00:27:33,875 --> 00:27:35,083
Toi non plus.

300

00:27:38,375 --> 00:27:40,208
Regardez-la dans les yeux.

301

00:27:42,416 --> 00:27:45,375
Jusqu'à ce qu'une porte
devienne une fenêtre.

302

00:27:46,375 --> 00:27:50,791
Cherchez à comprendre
les peurs de votre partenaire.

303

00:27:52,458 --> 00:27:53,458
Avec les yeux ?

304

00:27:54,125 --> 00:27:56,291
Non, petit goret. Avec le chaos.

305

00:27:57,458 --> 00:27:59,916
La transmission de pensées
devrait couler en vous.

306

00:28:00,000 --> 00:28:03,208
C'est comme apprendre à danser,
nager ou embrasser.

307

00:28:14,291 --> 00:28:15,583
Tu peux y arriver.

308

00:28:49,625 --> 00:28:51,375
Anica a peur des serpents.

309

00:28:58,708 --> 00:28:59,708
Approche.

310
00:29:10,291 --> 00:29:12,333
Tu mets des semaines
à soulever ta pierre.

311
00:29:12,916 --> 00:29:14,416
Tu es incapable de courber l'eau.

312
00:29:15,500 --> 00:29:18,625
Tu as du mal à accomplir
les tâches les plus simples,

313
00:29:19,666 --> 00:29:21,375
et maintenant, tu me mens ?

314
00:29:23,375 --> 00:29:25,250
Ta pire peur est logique.

315
00:29:26,875 --> 00:29:28,375
Même si tu étais belle,

316
00:29:29,000 --> 00:29:30,541
personne ne t'aimerait.

317
00:29:36,750 --> 00:29:37,833
Tissaia a raison.

318
00:29:39,416 --> 00:29:41,833
Je suis là depuis des semaines
et je n'arrive à rien.

319
00:29:45,291 --> 00:29:49,250
J'ai mis trois jours à réussir
la transmission de pensées à Ban Ard.

320
00:29:52,166 --> 00:29:54,125
Le garçon avait la phobie du fromage.

321
00:29:54,208 --> 00:29:56,916
Je veux être douée à quelque chose.

322
00:29:59,041 --> 00:30:00,041
Tu y arriveras.

323
00:30:02,375 --> 00:30:03,375
J'ai persévéré.

324
00:30:04,541 --> 00:30:05,958
J'ai fini par y arriver.

325
00:30:06,625 --> 00:30:08,750
Super. Tu lis dans mes pensées, là ?

326
00:30:17,875 --> 00:30:18,875
Essaie sur moi,

327
00:30:19,375 --> 00:30:20,375
si tu veux.

328
00:30:30,041 --> 00:30:32,166
- Ça ne marche pas.
- Tu y arriveras.

329
00:30:33,166 --> 00:30:34,166
Tu y arriveras.

330
00:30:35,666 --> 00:30:36,500
Essaie...

331
00:30:40,333 --> 00:30:41,583
de regarder au-delà.

332
00:30:54,750 --> 00:30:55,750
Je les vois !

333
00:31:03,000 --> 00:31:04,000
C'est quoi ?

334
00:31:05,208 --> 00:31:06,333
Des méduses lunes.

335
00:31:09,666 --> 00:31:11,166
Je les entends.

336
00:31:13,375 --> 00:31:14,583
Des cigales, l'été.

337
00:31:21,750 --> 00:31:23,125
J'ai le goût dans la bouche.

338
00:31:30,625 --> 00:31:31,833
Du pain chaud.

339
00:31:40,250 --> 00:31:41,666
C'est ce que tu aimes ?

340
00:31:43,958 --> 00:31:46,041
C'est ce que j'ai pensé que tu aimerais.

341
00:32:07,500 --> 00:32:08,583
Je suis épuisée.

342
00:32:10,333 --> 00:32:12,125
Mais je n'arrive pas à dormir.

343
00:32:14,000 --> 00:32:15,666
Tu as encore peur ?

344
00:32:18,625 --> 00:32:19,750
Tu es en sécurité.

345
00:32:21,000 --> 00:32:22,000
Je suis là.

346
00:32:27,583 --> 00:32:28,625
Je cherche...

347
00:32:32,666 --> 00:32:33,916
Geralt de Riv.

348
00:32:36,375 --> 00:32:37,416

Vous le connaissez ?

349

00:32:38,291 --> 00:32:39,333
Non, désolée.

350

00:32:43,750 --> 00:32:44,708
C'est un chevalier ?

351

00:32:47,208 --> 00:32:48,208
Je l'ignore.

352

00:32:52,083 --> 00:32:54,458
Où sont ta mère et ton père ?

353

00:32:55,458 --> 00:32:57,458
Ils sont morts quand j'étais bébé.

354

00:33:01,500 --> 00:33:03,583
Ma grand-mère s'est occupée de moi.

355

00:33:04,291 --> 00:33:05,291
Où est-elle ?

356

00:33:12,625 --> 00:33:13,541
Elle...

357

00:33:15,291 --> 00:33:16,125
est morte.

358

00:33:19,458 --> 00:33:21,083
Dans l'assaut de Nilfgaard.

359

00:33:23,750 --> 00:33:25,000
Je suis désolée.

360

00:33:32,458 --> 00:33:33,708
Moi aussi.

361

00:33:37,166 --> 00:33:38,375
Pour votre famille.

362

00:33:39,916 --> 00:33:41,583
On s'en sortira ensemble.

363

00:33:44,041 --> 00:33:45,666
On prend soin des nôtres.

364

00:34:09,625 --> 00:34:10,625
Debout.

365

00:34:21,833 --> 00:34:23,125
Bienvenue, Fringilla.

366

00:34:23,875 --> 00:34:25,041
Bienvenue, Lark.

367

00:34:25,916 --> 00:34:27,166
Bienvenue, Doralis.

368

00:34:28,875 --> 00:34:30,208
Bienvenue, Sabrina.

369

00:34:33,250 --> 00:34:34,500
Merci d'être revenue,

370

00:34:35,166 --> 00:34:36,041
petit goret.

371

00:34:43,125 --> 00:34:46,625
Tor Lara, la tour de la Mouette.

372

00:34:47,416 --> 00:34:50,541
L'endroit le plus puissant du continent.

373

00:34:52,458 --> 00:34:55,458
L'accès est réservé
à la Confrérie des magiciens.

374

00:34:56,000 --> 00:34:57,000
Pourquoi ?

375

00:35:01,041 --> 00:35:04,625
Nous allons tester
votre aptitude à contrôler

376

00:35:04,708 --> 00:35:06,833
l'expression ultime du chaos.

377

00:35:07,916 --> 00:35:10,791
Enfermez la foudre dans une bouteille.

378

00:35:11,416 --> 00:35:12,333
C'est impossible.

379

00:35:12,416 --> 00:35:14,666
Non, c'est de la magie.

380

00:35:17,333 --> 00:35:18,333
Doralis.

381

00:35:27,583 --> 00:35:28,583
Ta bouteille !

382

00:35:30,708 --> 00:35:31,916
Maintenant !

383

00:35:45,333 --> 00:35:46,541
Elle respire encore.

384

00:35:47,500 --> 00:35:49,291
Lark, écarte Doralis.

385

00:35:52,791 --> 00:35:54,000
Anica, à ton tour.

386

00:35:55,125 --> 00:35:55,958
Vite.

387

00:35:57,708 --> 00:35:59,083
- Tu peux le faire.
- Vite !

388

00:36:07,958 --> 00:36:08,958
J'ai réussi !

389
00:36:11,875 --> 00:36:13,166
Petit goret, à toi.

390
00:36:17,750 --> 00:36:18,583
Plus vite !

391
00:36:33,250 --> 00:36:36,416
Sabrina,
montre à ces fillettes comment faire.

392
00:36:48,875 --> 00:36:51,833
La force face à la faiblesse.

393
00:37:26,833 --> 00:37:29,333
Ce que tu as fait
était lamentable et dangereux.

394
00:37:30,125 --> 00:37:31,833
Je me suis sentie puissante.

395
00:37:33,166 --> 00:37:36,458
Certains mages, comme Sabrina,
ignorent leurs émotions.

396
00:37:37,791 --> 00:37:39,916
D'autres mages, comme nous,

397
00:37:40,000 --> 00:37:41,833
sont dévorés par elles.

398
00:37:43,416 --> 00:37:44,416
Comme nous ?

399
00:37:45,666 --> 00:37:48,833
Ta première nuit à Aretuza,
tu as essayé de te tuer.

400
00:37:49,791 --> 00:37:53,083
Ce soir,

tu as failli tuer quelqu'un d'autre.

401

00:37:54,416 --> 00:37:57,250
Tu dois contrôler le chaos,
pas le devenir.

402

00:37:57,333 --> 00:37:58,416
J'y arriverai.

403

00:37:58,500 --> 00:38:00,541
Si je t'envoie conseiller un roi,

404

00:38:00,625 --> 00:38:03,458
mais que tu te vexes s'il n'écoute pas

405

00:38:03,541 --> 00:38:05,208
et que tu succombes au chaos ?

406

00:38:05,291 --> 00:38:07,708
S'il meurt,
si son peuple s'en prend à nous,

407

00:38:07,791 --> 00:38:09,083
à qui sera la faute ?

408

00:38:09,166 --> 00:38:10,166
- À moi.
- Non !

409

00:38:11,041 --> 00:38:13,541
À moi. D'avoir autorisé ton ascension.

410

00:38:15,166 --> 00:38:17,041
- Je comprends.
- Vraiment ?

411

00:38:20,750 --> 00:38:23,125
Tu mens. Tu caches des secrets.

412

00:38:23,833 --> 00:38:26,791
Tu succombes à l'émotion
et à la faiblesse.

413
00:38:32,916 --> 00:38:34,958
Es-tu assez forte ?

414
00:38:50,958 --> 00:38:53,291
C'est là qu'on s'échappe.

415
00:38:53,375 --> 00:38:56,166
- C'est là qu'ils nous tuent.
- Qui cela ?

416
00:38:58,208 --> 00:38:59,541
[Langage ancien] Sale bête !

417
00:39:00,333 --> 00:39:02,625
- Des elfes !
- Rendez-moi mon luth.

418
00:39:02,708 --> 00:39:04,916
Fais un truc de sorcelleur...

419
00:39:05,000 --> 00:39:06,166
La ferme !

420
00:39:08,041 --> 00:39:09,958
Je comprends mal le Langage ancien.

421
00:39:10,041 --> 00:39:11,583
Les humains, taisez-vous.

422
00:39:11,708 --> 00:39:13,583
[Langage ancien] Compris, merci.

423
00:39:13,666 --> 00:39:16,041
- Tu veux mourir ?
- Maintenant ou plus tard !

424
00:39:16,125 --> 00:39:17,958
- Non...
- Laisse-le !

425

00:39:18,333 --> 00:39:19,833
Ce n'est qu'un barde.

426

00:39:20,708 --> 00:39:22,666
Tu ne mérites pas l'air que tu respires !

427

00:39:23,541 --> 00:39:25,250
Tu détruis tout ce que tu touches.

428

00:39:31,666 --> 00:39:34,041
Tu te caches dans ton palais doré.

429

00:39:34,416 --> 00:39:38,333
Tu frappes un homme attaché
pour ne pas le regarder dans les yeux !

430

00:39:38,750 --> 00:39:40,000
Il te plaît, mon palais ?

431

00:39:42,000 --> 00:39:44,750
Ressemble-t-il à ceux de tes contes ?

432

00:39:46,916 --> 00:39:48,750
Prends ça, oreilles pointues !

433

00:39:54,958 --> 00:39:56,500
Qu'est-ce qu'elle a ?

434

00:39:56,583 --> 00:39:58,958
- Elle est malade.
- C'est qui, ça ?

435

00:39:59,625 --> 00:40:00,750
C'est Filavandrel.

436

00:40:00,833 --> 00:40:01,791
Le roi des elfes.

437

00:40:01,875 --> 00:40:04,625
Pas roi. Pas par choix.

438

00:40:05,041 --> 00:40:06,625
Tu volais pour eux.

439
00:40:08,166 --> 00:40:11,708
J'ai pitié d'eux.
Ils ont été chassés de Dol Blathanna.

440
00:40:11,791 --> 00:40:13,291
Non, ils l'ont choisi...

441
00:40:13,375 --> 00:40:17,458
Qui choisirait de quitter son foyer ?
De mourir de faim ?

442
00:40:18,375 --> 00:40:20,250
De dépendre d'un sylvain ?

443
00:40:22,041 --> 00:40:22,958
Toruviel,

444
00:40:23,041 --> 00:40:25,291
personne ne devait souffrir.

445
00:40:25,666 --> 00:40:28,708
La vie de deux humains
contre celle de nombreux elfes !

446
00:40:28,791 --> 00:40:29,916
Un humain.

447
00:40:31,125 --> 00:40:32,416
Libérez-le.

448
00:40:33,250 --> 00:40:35,625
Posada saura que nous volons.

449
00:40:37,166 --> 00:40:38,666
Les humains attaqueront.

450
00:40:39,666 --> 00:40:40,833
Il y aura des morts

451
00:40:41,541 --> 00:40:43,041
dans les deux camps.

452
00:40:43,125 --> 00:40:44,291
Le moindre Mal.

453
00:40:47,791 --> 00:40:49,458
Peu importe ta décision,

454
00:40:49,541 --> 00:40:52,458
le sang coulera, et tu te haïras.

455
00:40:54,083 --> 00:40:55,208
Crois-moi.

456
00:40:55,625 --> 00:40:56,791
Tel est le problème.

457
00:40:59,041 --> 00:41:00,041
Je ne peux pas.

458
00:41:01,791 --> 00:41:03,000
C'est nécessaire.

459
00:41:03,708 --> 00:41:04,708
Je comprends.

460
00:41:06,166 --> 00:41:07,916
Mais comprends aussi

461
00:41:08,791 --> 00:41:11,583
que tu me suivras bientôt dans la tombe.

462
00:41:12,208 --> 00:41:15,625
Ils nous ont chassés des terres arables.

463
00:41:16,500 --> 00:41:18,583
Même le chaos est pollué.

464
00:41:19,416 --> 00:41:23,375

Synthétiquement amélioré pour
que les humains s'adonnent à la magie.

465

00:41:23,958 --> 00:41:28,208

Le chaos n'a pas changé.
Il reste toujours le même.

466

00:41:29,833 --> 00:41:32,041

Les humains ont mieux réussi à s'adapter.

467

00:41:32,125 --> 00:41:33,250

À s'adapter ?

468

00:41:33,875 --> 00:41:35,333

Ou à détruire ?

469

00:41:36,583 --> 00:41:39,291

Vous choisissez de mourir de faim.

470

00:41:40,333 --> 00:41:41,958

C'est votre choix,

471

00:41:42,041 --> 00:41:43,625

vous souffrez par fierté.

472

00:41:43,958 --> 00:41:45,875

Il n'est pas question de fierté.

473

00:41:47,750 --> 00:41:52,750

Mes ancêtres ont travaillé
avec ces humains qui leur ont tout pris.

474

00:41:54,041 --> 00:41:56,500

Quand ils se sont rebellés,
on les a massacrés.

475

00:41:58,500 --> 00:42:01,291

"La Grande Épuration",
comme disent les humains.

476

00:42:04,166 --> 00:42:06,583

Pour moi, c'est une fosse commune

477

00:42:07,416 --> 00:42:09,166
pour tous ceux que j'aimais.

478

00:42:12,375 --> 00:42:16,291
Maintenant, les humains regardent
fièrement ces champs pousser.

479

00:42:17,333 --> 00:42:20,875
Nos bébés fertilisent leur sol !

480

00:42:24,250 --> 00:42:26,250
Je ne veux plus enterrer personne.

481

00:42:29,000 --> 00:42:31,958
J'étais autrefois Filavandrel
des Tours d'Argent.

482

00:42:33,541 --> 00:42:35,875
Me voici Filavandrel du Bout du Monde.

483

00:42:38,500 --> 00:42:40,666
Si mon peuple descend des montagnes,

484

00:42:40,750 --> 00:42:43,708
il devra s'incliner
devant la souveraineté humaine.

485

00:42:44,250 --> 00:42:45,916
Nous deviendrons leurs esclaves !

486

00:42:46,666 --> 00:42:48,791
Les enfants de sang-mêlé
seront des parias !

487

00:42:48,875 --> 00:42:52,041
Alors partez ailleurs.

488

00:42:53,208 --> 00:42:54,458
Reconstruisez.

489

00:42:55,333 --> 00:42:57,000
Rassemblez vos forces.

490

00:42:58,458 --> 00:43:03,833
Montrez aux humains que vous êtes plus
que leurs pires craintes à votre sujet.

491

00:43:06,250 --> 00:43:07,416
Comme toi ?

492

00:43:10,458 --> 00:43:12,166
J'ai appris à vivre avec eux.

493

00:43:13,916 --> 00:43:15,208
Pour ne pas mourir.

494

00:43:20,916 --> 00:43:22,083
Écoute, mon roi.

495

00:43:23,583 --> 00:43:24,875
Il y en a d'autres.

496

00:43:24,958 --> 00:43:26,416
Une nouvelle génération.

497

00:43:27,208 --> 00:43:29,375
Des elfes qui désirent se battre !

498

00:43:32,333 --> 00:43:34,166
Reprenons ce qui nous appartient.

499

00:43:35,666 --> 00:43:36,708
Dès maintenant.

500

00:43:41,666 --> 00:43:43,791
- Attends !
- Torque, écarte-toi !

501

00:43:45,541 --> 00:43:47,125
Le sorceleur aurait pu me tuer.

502

00:43:48,666 --> 00:43:49,791
Il ne l'a pas fait.

503

00:43:50,916 --> 00:43:51,958
Il est différent.

504

00:43:52,750 --> 00:43:53,833
Comme nous.

505

00:44:01,041 --> 00:44:02,375
Si tu tiens à me tuer,

506

00:44:03,666 --> 00:44:04,708
je suis prêt.

507

00:44:06,625 --> 00:44:07,916
Mais le sylvain a raison.

508

00:44:10,250 --> 00:44:11,791
Ne me traite pas d'humain.

509

00:44:31,500 --> 00:44:32,708
Elle sait pour nous.

510

00:44:33,625 --> 00:44:36,500
Je vais devoir rentrer.
On ne se reverra plus.

511

00:44:37,291 --> 00:44:38,875
Comment cela ?

512

00:44:40,083 --> 00:44:44,166
Non. Ce n'est pas la dernière fois.
On trouvera un moyen.

513

00:44:44,750 --> 00:44:45,583
Comment ?

514

00:44:46,541 --> 00:44:49,791
Avec un portail spécial ?

515

00:44:49,875 --> 00:44:53,083
Tu sais que j'aimerais te montrer,

516

00:44:53,166 --> 00:44:56,250
mais la Confrérie des magiciens
risque de le savoir.

517

00:44:56,333 --> 00:44:59,250
- Pourquoi ?
- Ce n'est pas la magie qu'on enseigne.

518

00:44:59,333 --> 00:45:02,750
Elle est ancienne et puissante.
On ne peut pas l'arrêter.

519

00:45:02,833 --> 00:45:04,125
Je ne comprends pas !

520

00:45:10,291 --> 00:45:11,708
Ma pire crainte se réalise.

521

00:45:13,458 --> 00:45:15,208
Je ne suis toujours pas assez bien.

522

00:45:15,666 --> 00:45:16,666
Même pour toi.

523

00:45:21,625 --> 00:45:22,458
Viens.

524

00:45:23,958 --> 00:45:25,125
Je veux te montrer.

525

00:45:26,125 --> 00:45:26,958
Viens.

526

00:45:37,625 --> 00:45:39,375
Sais-tu à qui sont ces crânes ?

527

00:45:42,916 --> 00:45:43,958
À des morts ?

528

00:45:46,083 --> 00:45:47,166
À des elfes morts.

529

00:46:04,666 --> 00:46:06,291
Ils ont construit Aretuza.

530

00:46:10,291 --> 00:46:11,458
C'était des esclaves ?

531

00:46:12,083 --> 00:46:14,041
Non. C'était avant les humains.

532

00:46:15,666 --> 00:46:18,166
Les elfes sont
les premiers sorciers du continent.

533

00:46:21,500 --> 00:46:22,625
Vraiment ?

534

00:46:22,708 --> 00:46:26,791
Quand les humains sont arrivés
après la Conjonction des sphères,

535

00:46:27,458 --> 00:46:30,750
ils ont appris des mages elfiques
à changer le chaos en magie.

536

00:46:32,416 --> 00:46:33,416
Suite à cela,

537

00:46:34,250 --> 00:46:36,041
les humains les ont massacrés.

538

00:46:36,833 --> 00:46:39,583
Pour faire comme s'ils avaient
toujours eu ce pouvoir.

539

00:46:41,791 --> 00:46:43,958
On a réécrit l'histoire avec les contes,

540

00:46:44,958 --> 00:46:47,958

les chansons sur nos triomphes,
voilà tout.

541

00:46:50,750 --> 00:46:52,166
Je veux les honorer.

542

00:47:15,041 --> 00:47:17,416
La feainnewedd pousse
là où le Sang ancien a coulé.

543

00:47:24,833 --> 00:47:25,833
Ouvre la bouche.

544

00:47:39,875 --> 00:47:41,250
[Langage ancien]

545

00:48:11,500 --> 00:48:13,875
Comment as-tu fait ça du premier coup ?

546

00:48:16,875 --> 00:48:18,000
Il faut que j'y aille.

547

00:48:18,708 --> 00:48:21,541
Attends !

548

00:48:26,708 --> 00:48:27,708
Mon père...

549

00:48:30,333 --> 00:48:31,375
Mon vrai père...

550

00:48:32,875 --> 00:48:34,125
C'était un demi-elfe.

551

00:48:38,208 --> 00:48:40,083
Tu te rappelles la Grande Épuration ?

552

00:48:42,916 --> 00:48:44,708
Des milliers d'elfes ont perdu la vie.

553

00:48:46,041 --> 00:48:47,875

C'est là que mon père est mort.

554

00:48:49,916 --> 00:48:54,000

C'est à cause de son sang
que j'ai une colonne vertébrale tordue...

555

00:48:59,791 --> 00:49:01,583

que je ne vauX que quatre marks...

556

00:49:05,416 --> 00:49:06,958

et que personne ne m'aimera.

557

00:49:27,375 --> 00:49:28,833

Jusqu'ici, tout va bien.

558

00:49:39,458 --> 00:49:40,791

Qu'allez-vous en faire ?

559

00:49:41,916 --> 00:49:42,750

Rien.

560

00:49:43,416 --> 00:49:44,750

Je voulais savoir

561

00:49:44,833 --> 00:49:47,708

si tu pouvais te contrôler
et l'obtenir de ce garçon.

562

00:49:48,166 --> 00:49:49,458

Si tu avais la volonté.

563

00:49:49,916 --> 00:49:50,791

Tu peux disposer.

564

00:49:51,958 --> 00:49:52,791

Yennefer.

565

00:49:56,125 --> 00:49:57,791

Vais-je commencer l'ascension ?

566

00:50:02,750 --> 00:50:03,750

Je suis prête.

567

00:50:11,583 --> 00:50:12,833
On frappera à ta porte.

568

00:50:24,791 --> 00:50:26,875
Tu la vois depuis des mois.

569

00:50:27,791 --> 00:50:30,000
Donne-moi quelque chose.

570

00:50:31,083 --> 00:50:32,625
Fais la fierté de Ban Ard.

571

00:50:38,791 --> 00:50:39,958
Elle a du sang elfique.

572

00:50:51,333 --> 00:50:52,291
Nilfgaard !

573

00:50:53,500 --> 00:50:55,625
Nilfgaard ! Ils sont là !

574

00:50:56,041 --> 00:50:57,166
Que se passe-t-il ?

575

00:50:57,250 --> 00:50:59,791
Va chercher le cheval.
Trouve Adon et Zeke.

576

00:50:59,875 --> 00:51:00,875
Et prends ça.

577

00:51:03,291 --> 00:51:06,458
Sale petite merde.
Ramasse-les et bouge. Allez !

578

00:51:30,333 --> 00:51:32,333
C'est toi. Attends !

579

00:52:13,750 --> 00:52:14,666

Anica.

580

00:52:31,916 --> 00:52:32,875
Doralis.

581

00:52:44,666 --> 00:52:49,750
[Langage ancien]

582

00:53:23,875 --> 00:53:25,583
Approche, Yennefer.

583

00:53:37,375 --> 00:53:39,250
Vous avez changé mon amie en limace.

584

00:53:39,833 --> 00:53:40,875
En anguille.

585

00:53:42,500 --> 00:53:44,833
Viens. Pousse ton amie dans l'eau.

586

00:53:46,083 --> 00:53:47,625
- Non.
- Si.

587

00:54:00,541 --> 00:54:03,250
Je lui ai ôté son contrôle,
mais il lui reste du pouvoir.

588

00:54:08,791 --> 00:54:10,000
C'est une intermédiaire.

589

00:54:13,541 --> 00:54:14,541
Pour Aretuza ?

590

00:54:22,458 --> 00:54:25,666
Parfois, la seule utilité d'une fleur
est dans sa mort.

591

00:54:35,041 --> 00:54:36,208
Je te tire mon chapeau,

592

00:54:36,291 --> 00:54:40,208
tu as brillamment fait usage
de psychologie inversée.

593

00:54:40,291 --> 00:54:41,958
"Tue-moi. Je suis prêt !"

594

00:54:47,958 --> 00:54:49,500
Pour finir,

595

00:54:49,583 --> 00:54:53,541
ils nous ont laissés partir
et tu as donné l'argent aux elfes.

596

00:54:55,000 --> 00:54:57,625
Le luth de Filavandrel ne te suffit pas ?

597

00:54:58,791 --> 00:55:00,666
Très bel instrument.

598

00:55:01,875 --> 00:55:03,916
J'ai du respect pour Filavandrel.

599

00:55:04,000 --> 00:55:06,375
Il a déjà survécu à la Grande Épuration.

600

00:55:06,958 --> 00:55:08,375
Il pourrait recommencer.

601

00:55:09,625 --> 00:55:10,666
Renaître.

602

00:55:12,333 --> 00:55:16,125
Le roi des elfes va-t-il faire fi
De ces conseils avisés ?

603

00:55:17,791 --> 00:55:21,791
L'histoire est-elle condamnée
Immuablement à se répéter ?

604

00:55:23,291 --> 00:55:25,041
Non, c'est nul.

605

00:55:25,708 --> 00:55:28,083
C'est ici que nos chemins se séparent.

606

00:55:28,625 --> 00:55:31,000
J'ai promis de changer
l'opinion du public sur toi.

607

00:55:31,083 --> 00:55:32,541
Laisse-moi essayer.

608

00:55:35,250 --> 00:55:37,250
Quand un humble barde

609

00:55:37,958 --> 00:55:39,958
Emboîta le pas

610

00:55:40,041 --> 00:55:42,291
À Geralt de Riv

611

00:55:42,708 --> 00:55:46,333
Cette chanson en découla

612

00:55:49,208 --> 00:55:51,458
Le Loup Blanc s'est battu...

613

00:55:51,541 --> 00:55:52,458
Tu es un elfe.

614

00:55:52,541 --> 00:55:54,125
...le diable à la langue fourchue

615

00:55:54,208 --> 00:55:57,000
Son armée d'elfes à ses sabots

616

00:55:57,083 --> 00:55:58,083
Merci.

617

00:56:02,875 --> 00:56:03,750
Je m'appelle Dara.

618

00:56:03,833 --> 00:56:05,666
Ils s'en sont pris à moi

619

00:56:05,750 --> 00:56:07,666
Avec une supercherie magistrale

620

00:56:07,750 --> 00:56:08,875
Et moi, Ciri.

621

00:56:08,958 --> 00:56:12,666
Ils ont cassé mon luth
Et m'ont cogné les dents

622

00:56:13,125 --> 00:56:15,000
Pendant que les cornes du diable

623

00:56:15,083 --> 00:56:17,333
Hachaient notre viande tendre

624

00:56:17,416 --> 00:56:19,416
Le sorceleur hurla

625

00:56:20,125 --> 00:56:21,708
"Il ne peut pas bêler !"

626

00:56:21,791 --> 00:56:23,208
Tu changes toute l'histoire.

627

00:56:25,333 --> 00:56:26,916
N'as-tu aucun respect ?

628

00:56:29,208 --> 00:56:30,958
Le respect n'écrit pas l'histoire.

629

00:56:34,833 --> 00:56:37,583
Jetez une pièce à votre sorceleur

630

00:56:37,666 --> 00:56:39,791
Vallée de l'abondance

631

00:56:39,875 --> 00:56:43,541
Vallée de l'abondance

632

00:56:44,333 --> 00:56:46,833
Jetez une pièce à votre sorcelleur

633

00:56:46,916 --> 00:56:53,875
Vallée de l'abondance

634

00:56:56,333 --> 00:56:58,333
Au bout du monde

635

00:56:58,875 --> 00:57:00,750
Il combat la puissante corne

636

00:57:00,833 --> 00:57:03,125
Qui vous brise et vous broie

637

00:57:03,208 --> 00:57:07,375
Et sème la mort

638

00:57:10,291 --> 00:57:11,916
Il a renvoyé tous les elfes

639

00:57:12,708 --> 00:57:14,250
Tout là-bas

640

00:57:14,625 --> 00:57:16,875
Au sommet de la montagne

641

00:57:17,166 --> 00:57:21,625
D'où ils venaient

642

00:57:24,000 --> 00:57:25,791
Il a éliminé vos bêtes

643

00:57:26,333 --> 00:57:28,041
S'est pris un coup dans la tête

644

00:57:28,125 --> 00:57:30,500
C'est un ami de l'humanité

645
00:57:30,583 --> 00:57:32,875
Ne le jetons pas aux oubliettes

646
00:57:33,291 --> 00:57:34,833
Voici son épopée

647
00:57:35,291 --> 00:57:37,333
Notre champion a triomphé

648
00:57:37,416 --> 00:57:39,666
Il a vaincu nos ennemis

649
00:57:39,750 --> 00:57:43,083
Offrez-lui une tournée

650
00:57:43,541 --> 00:57:46,000
Jetez une pièce à votre sorcelleur

651
00:57:46,083 --> 00:57:48,250
Vallée de l'abondance

652
00:57:48,333 --> 00:57:50,333
Vallée de l'abondance

653
00:57:52,583 --> 00:57:55,083
Jetez une pièce à votre sorcelleur

654
00:57:55,166 --> 00:58:01,375
Un ami de l'humanité

655
00:58:01,791 --> 00:58:04,208
Jetez une pièce à votre sorcelleur

656
00:58:04,291 --> 00:58:06,541
Vallée de l'abondance

657
00:58:06,625 --> 00:58:10,208
Vallée de l'abondance

658

00:58:10,875 --> 00:58:13,333
Jetez une pièce à votre sorcelleur

659
00:58:13,416 --> 00:58:19,708
Un ami de l'humanité

660
00:58:20,125 --> 00:58:22,416
Jetez une pièce à votre sorcelleur

661
00:58:22,500 --> 00:58:24,833
Vallée de l'abondance

662
00:58:24,916 --> 00:58:28,583
Vallée de l'abondance

663
00:58:29,125 --> 00:58:31,583
Jetez une pièce à votre sorcelleur

664
00:58:31,666 --> 00:58:38,625
Un ami de l'humanité

N SERIES



THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.